

**Invocation d'Hécate**  
**Les offrandes de la magicienne**

**IV 2 (3) 771 815 Medea <Nutrix>**

**Medea**

771-786 : *métrique : système iambique épodique*

Tibi haec cruenta sarta texuntur manu,

novena quae serpens ligat,

tibi haec Typhoeus membra quae discors tulit

qui regna concussit Jovis .

Vectoris istic perfidi sanguis inest, 775

quem Nessus expirans dedit .

Oetaeus isto cinere defecit rogos ,

qui virus Herculeum bibit .

Piae sororis, impiae matris, facem

ultricis Althaeae vides . 780

Reliquit istas invio plumas specu

Harpyia, dum Zeten fugit .

His adice pinnas sauciae Stymphalidos

Lernaea passae spicula .

Sonuistis, arae, tripodas agnosco meos 785

faventi commotos dea .

Video Triviae currus agiles,

787-815 : *métrique : anapestes*

non quos pleno lucida vultu

pernox agitat, sed quos facie

lurida maesta, cum Thessalicis 790

vexata minis caelum freno

propiore legit . Sic face tristem

pallida lucem funde per auras,

horrore novo terre populos

inque auxilium, Dictynna, tuum 795

pretiosa sonent aera Corinthi .

Tibi sanguineo caespote sacrum

sollemne damus, tibi de medio  
 rapta sepulchro fax nocturnos  
 sustulit ignes, tibi mota caput 800  
 flexa voces cervice dedi,  
 tibi funereo de more jacens  
 passos cingit vitta capillos,  
 tibi jactatur tristis Stygia  
 ramus ab unda ; tibi nudato 805  
 pectore maenas sacro feriam  
 brachia cultro . Manet noster  
 sanguis ad aras : assuesce, manus,  
 stringere ferrum carosque pati  
 posse cruores : — sacrum laticem 810  
 percussa dedi . Quodsi nimium  
 saepe vocari quereris votis ,  
 ignosce , precor : causa vocandi,  
 Persei, tuos saepius arcus  
 una atque eadem est semper Jason . 815

**Vocabulaire dans l'ordre du texte** : ( *sauf vocabulaire vu vers 670 -770*)

serta. , sertorum *n pl* : guirlandes

texo. , is, texere , texui , textum. : tresser

noveni , ae , a : au nombre de neuf ; neuf à chacun(e) ; / *o bref, e long* ;

Typhoeus , ei *ou eos (hel.)*, *m* : Typhée / Typhon , *créature monstrueuse et gigantesque au corps de fauve , aux 100 doigts constitués de têtes de dragons, et entouré de vipères de la taille jusqu'en bas ; dernier adversaire de Jupiter, qui l'abattit sous l'Etna ; / o long, e bref ;*

discors , discordis *adj.* : qui est en désaccord *ou* en lutte avec ; rebelle ;

regnum. , i *n*<sup>1</sup> : **1** pouvoir royal, trône ; empire ; **2** puissance ;

concutio , is, concutere , concussi , concussum<sup>4</sup> : agiter, secouer, ébranler ; troubler ; / *concutio : u bref ;*

Juppiter , Jovis. , *m*<sup>1</sup> : Jupiter ; / *Jovis : o bref ;*

**775**

vector. , vectoris *m* : celui qui transporte ; le (trans)porteur, le passeur ; la monture ;

vector : il s'agit du centaure Nessus, passeur du fleuve Evénos, et déjà vaincu une première fois par Hercule ; ce dernier voulut passer le fleuve avec son épouse Déjanire (lui même passa à la nage) ; pendant le transport, Nessus essaya de la violer ; elle appela au secours, et Hercule perça Nessus d'une flèche ; avant de mourir, Nessus confia à Déjanire une tunique imprégnée de son sang et de son sperme, dont il lui dit qu'elle pourrait l'offrir à Hercule si elle voulait se le garder fidèle ; en fait, ces liquides étaient de violents poisons ; lorsque Déjanire en fit cadeau à son mari, il la revêtit, sa chair se consuma, et il se suicida en se jetant dans un bûcher, sur le mont Oeta, pour échapper à la douleur.

istic. : ici, là (sans mvt) ; ; / i longs ;

perfidus , a, um <sup>2</sup>: perfide, sans foi ; trompeur ; / i long ;

sanguis. , sanguinis m <sup>1</sup>: le sang ;

insum. , ines , inesse <sup>4</sup>: être dans ou sur ; être contenu dans ;

Nessus , i m : Nessus

exspiro / expiro , as, exspirare , avi, exspiratum : rendre le dernier soupir, mourir, expirer ; / i long ;

Oetaeus , a, um : de l'Oeta ; (montagne, entre Thessalie et Doride, en Grèce du nord est)

iste. , ista. , istud. <sup>1</sup>: adj : ce, cette (démonstratif de la seconde personne ; sens souvent péjoratif) ; pr : celui-ci, celle-ci, ceci (celui ou ce dont tu parles...)

cinis. , cineris m <sup>4</sup>: cendre ; / i bref ; e bref ;

deficio , is, deficere , defeci , defectum <sup>2</sup>: **intr.** : abandonner, renoncer à ; / deficio : e long ; i brefs ; defeci : 2 e longs ;

rogus. , i m : le bûcher (funèbre), le bûcher ; ; / o bref ;

bibo. , is, bibere , bibi. , bibitum ou potum. <sup>3</sup>: boire ; / i bref ;

pius. , a, um <sup>3</sup>: pieux, juste, vertueux

soror. , sororis f <sup>2</sup>: la soeur ; / o brefs ;

impius , a, um <sup>3</sup>: **1** qui manque aux devoirs de piété, impie, sacrilège ; **2** => cruel, inhumain ;

mater. , matris. f <sup>1</sup>: la mère ; / a long ;

fax. , facis. , f <sup>3</sup>: brandon, tison enflammé ; ( mais aussi, en connotations : flambeau nuptial, torche funèbre ; )

**780**

ultrix , ultricis adj et subst : vengeresse ;

*Althaea , Althaeae , f : Althée, mère de Méléagre et de Déjanire ; quand son fils Méléagre tua ses oncles maternels (chasse de Calydon) , elle provoqua sa mort en brûlant complètement le tison magique qui était lié, depuis la naissance, à sa vie ;*

*pluma. , ae f : plume, duvet ; / u long ;*

*invio specu : ablatif de lieu*

*Harpyia , ae f : Harpie (en général au pl.), ; les Harpies sont des divinités grecques ravisseuses d'enfants ou d'âmes, représentées sous forme d'oiseaux à tête de femme. / y long ;*

*Zetes , Zetae m : Zètès, l'un des Argonautes, fils de Borée, jeune homme ailé d'une prodigieuse rapidité, victorieux des Harpyes ; / acc. grec : Zeten ; / 2 e longs ;*

*fugio , is, fugere , fugi., fugitum <sup>1</sup>: se dérober à, se soustraire à, fuir qqn ; / u bref ; pft fugi : u long ;*

*Lors de l'expédition des Argonautes, Zètès et son frère allèrent demander au devin aveugle ( et roi de Thrace) Phinée des indications sur le chemin à suivre ; Phinée les leur donna à condition qu'ils le délivrent des Harpyes, envoyées par Jupiter le tourmenter sans cesse ( en souillant notamment sa nourriture ) parce que, disent certaines versions du mythe, il aurait usé de ses dons de clairvoyance pour dévoiler les secrets desseins des dieux ; ce qu'ils firent...*

*adicio / adjicio , is, adjicere , adjeci , adjectum <sup>2</sup>: ajouter ; / a et i brefs ;*

*pinna. , ae f : plume ;*

*saucius , a, um : blessé ;*

*Stymphalis , Stymphalidis f : du lac Stymphale ; / subst. : oiseau du lac Stymphale (ces oiseaux aux ailes de bronze furent exterminés par Hercule) ; / a long, i bref au génitif ;*

*Lernaeus, ea, eum : de Lerne ;< la Lerne, fleuve qui prend sa source près de l'Isthme de Corinthe, et coule vers Argos, dans le Péloponnèse ;/ Belua Lernae : l'hydre de Lerne, fille d'Echidna la Vipère et de Typhon ; monstre à 9 têtes qui repoussent si on les coupe. Hercule en vint à bout dans le 2<sup>ème</sup> de ses Travaux ;>*

*spiculum , i n : le dard, la flèche ; / i long, u bref ;*

**785**

*ara. , ae f<sup>2</sup>: l'autel ; / 1<sup>er</sup> a long ;*

*sonuistis, arae : pluriel de majesté*

*tripus , tripodis m : le trépied (notamment sur lequel la Pythie, à Delphes, rendait ses oracles au nom d'Apollon/Phébus) ; / i et o brefs ; // acc.pluriel grec : tripodas ;*

*agnosco , is, agnoscere , agnovi , agnitum <sup>4</sup>: 1 percevoir ; 2 reconnaître ;*

faveo , es, favere , favi. , fautum. <sup>4</sup>: + *datif*: être favorable ; / a et e brefs ;

commoveo , es, commovere , commovi , commotum <sup>4</sup>: mettre en mouvement ; ébranler, secouer ; / 2<sup>ème</sup> o bref ;

dea. , ae f <sup>2</sup>: la déesse ; / e bref

Trivia ,ae f: Trivie, la Déesse des Carrefours, surnom de Diane-Artémis , assimilée à Hécate ; / i brefs ;

currus. , us m <sup>3</sup>: le char ; au pl. : l'attelage, les chevaux du char ;

agilis , is, e : agile, preste, rapide ; / a et i brefs ;

787-815 : *métrique : passage au système anapestique*

plenus. , a, um <sup>2</sup>: plein ; entier, complet ; / e long ;

lucidus , a, um : plein de lumière, brillant, lumineux ; / u long, i bref ;

pernox. , pernoctis *adj.* : qui dure toute la nuit

agito , as, agitare , agitavi , agitatum <sup>2</sup>: conduire, diriger ; / a et i brefs ;

sed. , conj. <sup>1</sup>: mais ;

*constr.* : sed quos < s e agitat >

facies , ei f<sup>2</sup>: 1 forme, aspect, apparence ; 2 la figure, la face ; / a bref, e long ;

**790**

luridus , a, um : livide, blême, jaunâtre ; / u long, i bref ;

lurida : a long ;

Thessalicus , a, um : de Thessalie , thessalien ; / a et i brefs ;

vexo. , as, vexare , avi , vexatum <sup>4</sup>: tourmenter, traquer ; / vexatum : a long ;

minae. , minarum f pl <sup>4</sup>: signes menaçants ; annonces bruyantes ; / i bref ;

frenum. , i n : le frein, le mors ; / e long ;

propior , propioris <sup>1</sup>: (plus) proche, placé plus près ; / 1<sup>er</sup> o bref ;

lego., is, legere , legi. , lectum. <sup>2</sup>: parcourir, longer, effleurer, raser ; / e bref au présent , long au parfait ;

sic. , adv. <sup>1</sup>: ainsi

pallidus , a, um : pâle, blême, livide ; / i bref ;

lux. , lucis. , f <sup>2</sup>: lumière, clarté ; / lucis : u long ;

aura. , ae f<sup>2</sup>: l'air ; / : aurae : les airs, l'espace ;

horror. , horroris m : 1 action de se hérissier ; 2 l'effroi, l'épouvante, la terreur, l'horreur ; / horroris : 2<sup>ème</sup> o long ;

terreo , es, terrere , terrui , territum <sup>1</sup>: effrayer, épouvanter, terrifier ;

populus , populi m <sup>1</sup>: le peuple ; / o et 1<sup>er</sup> u brefs ;

**795**

in. , *prép.* <sup>1</sup> : + *acc.* : pour, en vue de

auxilium , ii *n* <sup>2</sup> : l'aide, , l'assistance, l'appui ; / *i* *brefs* ;

Dictynna , ae *f* : Diane chasseresse ;

*Dictynna : ici assimilée, comme souvent, à Diane-Hécate ; dans un mythe ancien, elle aurait été une nymphe crétoise, vierge et chasseresse, poursuivie par Minos ; au bout de 9 mois de poursuite, désespérée, elle se serait jetée du haut d'une falaise, mais aurait été sauvée en tombant dans les filets ( le filet, en grec, se dit δίκτυον ) de pêcheurs qui l'auraient ainsi délivrée des ardeurs pressantes de Minos ; elle aurait été choisie comme compagne par Artémis/Diane, puis assimilée à elle. Les vers 795-796 font peut-être allusion à un rituel relié à ce mythe...*

tuus. , tua. , tuum. <sup>1</sup> : ton, ta ;

pretiosus , a, um : précieux, qui a du prix ; / *e* *court*, *o* *long* ;

aes. , aeris. , *n* <sup>3</sup> : **1** le bronze, l'airain, le cuivre ; **2** tout objet *ou* ornement de bronze *ou* d'airain ( *épée, gong, trompe ...* ) ;

Corinthus / Corinthos , i *f* : Corinthe (*citée grecque*) ; / <sup>1<sup>er</sup></sup> *o* *bref* ;

*Vers 787-796 : dans les traducteurs , seule Florence Dupont, à ma connaissance, a relié clairement les vers 794-95 aux vers 790-92 ; les incantations menaçantes des Thessaliennes, pour elle, en asservissant la lune (Hécate/ Dictynne), seraient plus puissantes que les gongs corinthiens, déchaînés par un peuple terrifié (cf v 794), et qui ne parviendraient pas à rétablir l'ordre naturel ; dans le contexte de la pièce, l'explication est convaincante ! cf les 3 traductions confrontées infra...*

sanguineus , a, um : sanglant , couvert de sang, ensanglanté ; / *i* *bref* ;

caespes. , caespitis *m* : **1** gazon, motte de gazon ; **2** objet fait de gazon ; autel de gazon ; /

*caespitis* : <sup>1<sup>er</sup></sup> *i* *bref* ;

sollemnis , is, e : rituel, solennel, habituel ;

de. + *abl.* <sup>1</sup> : issu de, provenant

rapio , is, rapere , rapui , raptum. <sup>1</sup> : enlever, emporter, ravir, arracher (*de* : *de* *ou* *ab* + *abl*) ;

sepulcrum / sepulchrum , i *n* : **1** tombeau, sépulcre ; **2** emplacement du bûcher, bûcher ; / *e* *bref* ;

nocturnus , a, um <sup>4</sup> : nocturne ;

**800**

suffero , suffers , sufferre, sustuli : fournir, offrir ; / -*fero* : *e* *bref* ; -*tuli* : *u* *bref* ;

moveo , es, movere , movi. , motum. <sup>1</sup>: mettre en mouvement , agiter, secouer, remuer ; / *1<sup>er</sup> o bref* ;

caput. , capitis *n* <sup>1</sup>: la tête ; / *a et u brefs* ;

flecto. , is, flectere , flexi. , flexum. <sup>3</sup>: courber, fléchir

cervix. , cervicis *f* <sup>3</sup>: la nuque, le cou ;

funereus , a, um : qui concerne les funérailles, des funérailles ; / *u long , e bref* ;

mos. , moris. , *m* <sup>1</sup>: coutume, manière, usage ; / *more / de more / ut ex more* : selon la coutume, selon l'usage ; / *o long* ;

jaceo , es, jacere , jacui <sup>1</sup>: traîner, pendre ; / *a bref* ;

pando. , is, pandere , pandi. , passum. : déployer, ouvrir, étaler, laisser flottant, laisser épars

cingo. , is, cingere , cingi. , cinctum. <sup>4</sup>: ceindre, entourer

vitta. , ae *f*: la bandelette (*ornant les prêtres qui sacrifient*), le ruban, le bandeau ;

capillus , i *m* <sup>3</sup>: cheveu ; chevelure ; / *a bref* ;

jacto. , as, jactare <sup>2</sup>: remuer, agiter ;

Stygius , a, um : du Styx ; / *y bref* ;

## 805

ramus. , i *m* <sup>4</sup>: rameau, branche ; / *a long* ;

a. , ab. *prép.* + *abl.* <sup>1</sup>: provenant de

nudo. , as, nudare , nudavi , nudatum : mettre à nu, dénuder ; / *u long* ;

pectus. , pectoris *n* <sup>1</sup>: la poitrine ; / *u et o brefs* ;

maenas , maenadis *f*: ménade , bacchante (*hell.*) ; / *2<sup>ème</sup> a bref* ;

sacer. , sacra. , sacrum. <sup>2</sup>: qu'on ne peut toucher sans contracter de souillure ; => sacré ; / *sacer : a bref* ;

ferio , is, ferire <sup>4</sup>: frapper ; / *e bref* ;

*feriam : futur proche*

bracchium / brachium , ii *n* <sup>3</sup>: l'avant-bras, le bras ;

culter. , cultri. *m* : le couteau ;

mano. , as, manare <sup>3</sup>: s'écouler, ruisseler ; / *a long* ;

assuesco / adsuesco , is , assuescere , assuevi , assuetum <sup>4</sup>: *intr.* : prendre l'habitude de, s'habituer ; (*pft* : avoir l'habitude de) ;

*assuesce manus : manus : vocatif*

stringo. , is, stringere , strinxi. , strictum. : dégainer ;

carus. , a, um <sup>2</sup>: précieux, cher (*à qqn*) ; qui est cher, chéri, aimé ; / *a long* ;

*pati : infinitif*

**810**

possum. , potes. , posse. , potui <sup>1</sup>: pouvoir, être en état de ;  
 latex , laticis *m* : tout liquide ; / *a bref* ;  
 percutio , is, percutere , percussi , percussum <sup>4</sup>: frapper fortement, frapper, transpercer ;  
 quod. *devant nisi ou si* ( quod si , quod nisi ) *marque une liaison étroite avec ce qui précède, et ne se traduit plus (cf le « Que si.... » du 17ème siècle)* ; quod si *ou* quodsi : or si, et si ... ;  
 nimium , *adv* <sup>3</sup>: trop, excessivement ; / *i brefs* ;  
 queror. , eris, queri , questus sum <sup>2</sup>: se plaindre ; + *infinitive* : de, de ce que ; / *e bref* ;  
 votum. , i *n* <sup>2</sup>: le vœu ; / *o long* ;  
 ignosco , is, ignoscere , ignovi , ignotum <sup>4</sup>: pardonner  
 precor. , aris, precari , precatus sum <sup>2</sup>: prier, supplier ; / *e et o brefs* ;  
 Perseis , Perseidis *f* ( *voc Persei* ) : fille de Persès, Hécate ; / *e longs* ;  
*Le Persès dont il s'agit là serait, dans cette version mythologique, plutôt qu'un Titanide, le fils du Soleil (Hélios) et de Perséis, donc le frère d'Aeétès, roi de Colchide et père de Médée ... histoires de famille ...*  
 arcus. , us ( *ou* *arci* ), *m* <sup>4</sup>: arc ;  
     tuos arcus : *pluriel poétique*

**815**

idem. , eadem, idem <sup>1</sup>: *adj.* le (la) même ;  
 semper. , *adv* <sup>1</sup>: toujours ;  
 Jason , Jasonis / Iason , Iasonis *m* : Jason , *chef de l'expédition des Argonautes, conquiert la Toison d'Or avec l'aide de Médée, fille du roi Aeétès qui la possédait* ; / *i bref, a et o longs* ;

**Vocabulaire alphabétique :**

a. , ab. *prép.* + *abl.* <sup>1</sup>: provenant de  
 adicio / adjicio , is, adjicere , adjeci , adjectum <sup>2</sup>: ajouter ; / *a et i brefs* ;  
 aes. , aeris. , *n* <sup>3</sup>: **1** le bronze, l'airain, le cuivre ; **2** tout objet *ou* ornement de bronze *ou* d'airain ( *épée, gong, trompe ...* ) ;  
 agilis , is, e : agile, preste, rapide ; / *a et i brefs* ;  
 agito , as, agitare , agitavi , agitatum <sup>2</sup>: conduire, diriger ; / *a et i brefs* ;  
 agnosco , is, agnoscere , agnovi , agnitum <sup>4</sup>: **1** percevoir ; **2** reconnaître ;



*Althaea* , *Althaeae* , *f*: Althée, mère de Méléagre et de Déjanire ; quand son fils Méléagre tua ses oncles maternels (chasse de Calydon) , elle provoqua sa mort en brûlant complètement le tison magique qui était lié, depuis la naissance, à sa vie ;

*ara.* , *ae f*<sup>2</sup>: l'autel ; / *1<sup>er</sup>* a long ;

*arcus.* , *us* (ou *arci*) , *m*<sup>4</sup>: arc ;

*assuesco* / *adsuesco* , *is* , *assuescere* , *assuevi* , *assuetum* <sup>4</sup>: *intr.* : prendre l'habitude de, s'habituer ; (*pft* : avoir l'habitude de) ;

*aura.* , *ae f*<sup>2</sup>: l'air ; / *aurae* : les airs, l'espace ;

*auxilium* , *ii n*<sup>2</sup>: l'aide, , l'assistance, l'appui ; / *i brefs* ;

*bibo.* , *is*, *bibere* , *bibi.* , *bibitum* ou *potum.* <sup>3</sup>: boire ; / *i bref* ;

*bracchium* / *brachium* , *ii n*<sup>3</sup>: l'avant-bras, le bras ;

*caespes.* / *cespes.* , *caespitis* / *cespitis* *m* : **1** gazon, motte de gazon ; **2** objet fait de gazon ;

autel de gazon ; / *caespitis* : *1<sup>er</sup>* i bref ;

*capillus* , *i m*<sup>3</sup>: cheveu ; chevelure ; / *a bref* ;

*caput.* , *capitis* *n*<sup>1</sup>: la tête ; / *a et u brefs* ;

*carus.* , *a*, *um*<sup>2</sup>: précieux, cher (à *qqn*) ; qui est cher, chéri, aimé ; / *a long* ;

*cervix.* , *cervicis* *f*<sup>3</sup>: la nuque, le cou ;

*cingo.* , *is*, *cingere* , *cinxi.* , *cinctum.* <sup>4</sup>: ceindre, entourer

*cinis.* , *cineris* *m*<sup>4</sup>: cendre ; / *i bref* ; *e bref* ;

*commoveo* , *es*, *commovere* , *commovi* , *commotum* <sup>4</sup>: mettre en mouvement ; ébranler, secouer ; / *2<sup>ème</sup>* o bref ;

*concutio* , *is*, *concutere* , *concussi* , *concussum* <sup>4</sup>: agiter, secouer, ébranler ; troubler ; / *concutio* : *u bref* ;

*Corinthus* / *Corinthos* , *i f*: Corinthe (cité grecque) ; / *1<sup>er</sup>* o bref ;

*culter.* , *cultri.* *m* : le couteau ;

*currus.* , *us m*<sup>3</sup>: le char ; *au pl.* : l'attelage, les chevaux du char ;

*de.* + *abl.* <sup>1</sup>: issu de, provenant

*dea.* , *ae f*<sup>2</sup>: la déesse ; / *e bref*

*deficio* , *is*, *deficere* , *defeci* , *defectum* <sup>2</sup>: *intr.* : abandonner, renoncer à ; / *deficio* : *e long* ; *i brefs* ; *defeci* : *2 e longs* ;

*Dictynna* , *ae f*: Diane chasseresse ;

*discors* , *discordis* *adj.* : qui est en désaccord ou en lutte avec ; rebelle ;

*exspiro* / *expiro* , *as*, *exspirare* , *avi*, *exspiratum* : rendre le dernier soupir, mourir, expirer ; / *i long* ;

facies , ei *f*<sup>2</sup>: **1** forme, aspect, apparence ; **2** la figure, la face ; / *a* bref, *e* long ;  
 faveo , es, favere , favi. , fautum. <sup>4</sup>: + *datif* : être favorable ; / *a* et *e* brefs ;  
 fax. , facis. , *f*<sup>3</sup>: brandon, tison enflammé ; ( *mais aussi, en connotations* : flambeau nuptial, torche funèbre ; )  
 ferio , is, ferire <sup>4</sup>: frapper ; / *e* bref ;  
 flecto. , is, flectere , flexi. , flexum. <sup>3</sup>: courber, fléchir  
 frenum. , i *n* : le frein, le mors ; / *e* long ;  
 fugio , is, fugere , fugi., fugitum <sup>1</sup>: se dérober à, se soustraire à, fuir qqn ; / *u* bref ; *pft fugi* : *u* long ;  
 funereus , a, um : qui concerne les funérailles, des funérailles ; / *u* long , *e* bref ;  
 Harpyia , ae *f* : Harpie (en général au pl.), ; les Harpies sont des divinités grecques ravisseuses d'enfants ou d'âmes, représentées sous forme d'oiseaux à tête de femme. / *y* long ;  
 horror. , horroris *m* : **1** action de se hérissier ; **2** l'effroi, l'épouvante, la terreur, l'horreur ; / *horroris* : *2<sup>ème</sup> o* long ;  
 idem. , eadem, idem <sup>1</sup>: *adj.* le (la) même ;  
 ignosco , is, ignoscere , ignovi , ignotum <sup>4</sup>: pardonner  
 impius , a, um <sup>3</sup>: **1** qui manque aux devoirs de piété, impie, sacrilège ; **2** => cruel, inhumain ;  
 in. , *prép.* <sup>1</sup>: + *acc.* : pour, en vue de  
 insum. , ines , inesse <sup>4</sup>: être dans ou sur ; être contenu dans ;  
 iste. , ista. , istud. <sup>1</sup>: *adj* : ce, cette (*démonstratif de la seconde personne ; sens souvent péjoratif*) ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*celui ou ce dont tu parles...*)  
 istic. : ici, là (*sans mvt*) ; ; / *i* longs ;  
 jaceo , es, jacere , jacui <sup>1</sup>: traîner, pendre ; / *a* bref ;  
 jacto. , as, jactare <sup>2</sup>: remuer, agiter ;  
 Jason , Jasonis / Iason , Iasonis *m* : Jason , *chef de l'expédition des Argonautes, conquiert la Toison d'Or avec l'aide de Médée, fille du roi Aeétès qui la possédait* ; / *i* bref, *a* et *o* longs ;  
 Juppiter , Jovis. , *m* <sup>1</sup>: Jupiter ; / *Jovis* : *o* bref ;  
 latex , laticis *m* : tout liquide ; / *a* bref ;  
 lego., is, legere , legi. , lectum. <sup>2</sup>: ; parcourir, longer, effleurer, raser ; / *e* bref au présent , long au parfait ;  
 Lernaëus, ea, eum : de Lerne ;< la Lerne, *fleuve qui prend sa source près de l'Isthme de Corinthe, et coule vers Argos, dans le Péloponnèse* ; / *Belua Lernaë* : l'hydre de Lerne, *fille*

*d'Echidna la Vipère et de Typhon ; monstre à 9 têtes qui repoussent si on les coupe. Hercule en vint à bout dans le 2<sup>ème</sup> de ses Travaux ;>*

lucidus , a, um : plein de lumière, brillant, lumineux ; / u long, i bref ;

luridus , a, um : livide, blême, jaunâtre ; / u long, i bref ;

lux. , lucis. , f<sup>2</sup> : lumière, clarté ; / lucis : u long ;

maenas , maenadis f : ménade , bacchante (hell.) ; / 2<sup>ème</sup> a bref ;

mano. , as, manare<sup>3</sup> : s'écouler, ruisseler ; / a long ;

mater. , matris. f<sup>1</sup> : la mère ; / a long ;

minae. , minarum f pl<sup>4</sup> : signes menaçants ; annonces bruyantes ; / i bref ;

mos. , moris. , m<sup>1</sup> : coutume, manière, usage ; / more / de more / ut ex more : selon la coutume, selon l'usage ; / o long ;

moveo , es, movere , movi. , motum. <sup>1</sup> : mettre en mouvement , agiter, secouer, remuer ; / I<sup>er</sup> o bref ;

Nessus , i m : Nessus

nimum , adv<sup>3</sup> : trop, excessivement ; / i brefs ;

nocturnus , a, um<sup>4</sup> : nocturne ;

noveni , ae , a : au nombre de neuf ; neuf à chacun(e) ; / o bref, e long ;

nudo. , as, nudare , nudavi , nudatum : mettre à nu, dénuder ; / u long ;

Oetaeus , a, um : de l'Oeta ; (montagne, entre Thessalie et Doride, en Grèce du nord est)

pallidus , a, um : pâle, blême, livide ; / i bref ;

pando. , is, pandere , pandi. , passum. : déployer, ouvrir, étaler, laisser flottant, laisser épars

pectus. , pectoris n<sup>1</sup> : la poitrine ; / u et o brefs ;

percutio , is, percutere , percussi , percussum<sup>4</sup> : frapper fortement, frapper, transpercer ;

perfidus , a, um<sup>2</sup> : perfide, sans foi ; trompeur ; / i long ;

pernox. , pernoctis adj. : qui dure toute la nuit

Perseis , Perseidis f (voc Persei) : fille de Persès, Hécate ; / e longs ;

pinna. , ae f : plume ;

pius. , a, um<sup>3</sup> : pieux, juste, vertueux

plenus. , a, um<sup>2</sup> : plein ; entier, complet ; / e long ;

pluma. , ae f : plume, duvet ; / u long ;

populus , populi m<sup>1</sup> : le peuple ; / o et I<sup>er</sup> u brefs ;

possum. , potes. , posse. , potui<sup>1</sup> : pouvoir, être en état de ;

precor. , aris, precari , precatus sum<sup>2</sup> : prier, supplier ; / e et o brefs ;

pretiosus , a, um : précieux, qui a du prix ; / e court, o long ;

propior , propioris <sup>1</sup>: (plus) proche, placé plus près ;/ *1<sup>er</sup> o bref* ;  
 queror. , eris, queri , questus sum <sup>2</sup>: se plaindre ; + *infinitive* : de, de ce que; / *e bref* ;  
 quod. *devant nisi ou si ( quod si , quod nisi ) marque une liaison étroite avec ce qui précède, et ne se traduit plus (cf le « Que si.... » du 17<sup>ème</sup> siècle)* ; quod si ou quodsi : or si, et si ... ;  
 ramus. , i *m* <sup>4</sup>: rameau, branche ; / *a long* ;  
 rapio , is, rapere , rapui , raptum. <sup>1</sup>: enlever, emporter, ravir, arracher (*de* : de ou *ab* + *abl*) ;  
 regnum. , i *n* <sup>1</sup>: **1** pouvoir royal, trône ; empire ; **2** puissance ;  
 rogos. , i *m* : le bûcher (*funèbre*), le bûcher ; ; / *o bref* ;  
 sacer. , sacra. , sacrum. <sup>2</sup>: qu'on ne peut toucher sans contracter de souillure ; => sacré ; /  
*sacer : a bref* ;  
 sanguineus , a, um : sanglant , couvert de sang, ensanglanté ; / *i bref* ;  
 sanguis. , sanguinis *m* <sup>1</sup>: le sang ;  
 saucius , a, um : blessé ;  
 sed. , *conj.* <sup>1</sup>: mais ;  
 semper. , *adv* <sup>1</sup>: toujours ;  
 sepulcrum / sepulchrum , i *n* : **1** tombeau, sépulcre ; **2** emplacement du bûcher, bûcher ; / *e bref* ;  
 sarta. , sertorum *n pl* : guirlandes  
 sic. , *adv.* <sup>1</sup>: ainsi  
 sollemnis , is, e : rituel, solennel, habituel ;  
 soror. , sororis *f* <sup>2</sup>: la soeur ; / *o brefs* ;  
 spiculum , i *n* : le dard, la flèche ; / *i long, u bref* ;  
 stringo. , is, stringere , strinxi. , strictum. : dégainer ;  
 Stygius , a, um : du Styx ; / *y bref* ;  
 Stymphalis , Stymphalidis *f* : du lac Stymphale ; / *subst.* : oiseau du lac Stymphale (*ces oiseaux aux ailes de bronze furent exterminés par Hercule*) ; / *a long, i bref au génitif* ;  
 suffero , suffers , sufferre, sustuli : fournir, offrir ; / - *fero* : *e bref* ; - *tuli* : *u bref* ;  
 terreo , es, terrere , terrui , territum <sup>1</sup>: effrayer, épouvanter, terrifier ;  
 texo. , is, texere , texui , textum. : tresser  
 Thessalicus , a, um : de Thessalie , thessalien ; / *a et i brefs* ;  
 tripus , tripodis *m* : le trépied (*notamment sur lequel la Pythie, à Delphes, rendait ses oracles au nom d'Apollon/Phébus*) ; / *i et o brefs* ; // *acc.pluriel grec* : tripodas ;  
 Trivia ,ae *f* : Trivie, la Déesse des Carrefours, surnom de Diane-Artémis , assimilée à Hécate ; / *i brefs* ;

tuus. , tua. , tuum. <sup>1</sup>: ton, ta ;

Typhoeus , ei ou eos (*hel.*), *m* : Typhée / Typhon , *créature monstrueuse et gigantesque au corps de fauve , aux 100 doigts constitués de têtes de dragons, et entouré de vipères de la taille jusqu'en bas ; dernier adversaire de Jupiter, qui l'abattit sous l'Etna ; / o long, e bref ;*  
ultrix , ultricis *adj et subst* : vengeresse ;

vector. , vectoris *m* : celui qui transporte ; le (trans)porteur, le passeur ; la monture ;

vexo. , as, vexare , avi , vexatum <sup>4</sup>: tourmenter, traquer ; / *vexatum* : a long ;

vitta. , ae *f* : la bandelette (*ornant les prêtres qui sacrifient*), le ruban, le bandeau ;

votum. , i *n* <sup>2</sup>: le vœu ; / o long ;

Zetes , Zetae *m* : Zetès, l'un des Argonautes, fils de Borée, jeune homme ailé d'une prodigieuse rapidité, victorieux des Harpyes ; / *acc. grec* : Zeten ; / 2 e longs ;

### **Vocabulaire fréquentiel** :

#### **Fréquence 1 :**

a. , ab. *prép.* + *abl.* <sup>1</sup>: provenant de

caput. , capitis *n* <sup>1</sup>: la tête ; / a et u *brefs* ;

de. + *abl.* <sup>1</sup>: issu de, provenant

fugio , is, fugere , fugi., fugitum <sup>1</sup>: se dérober à, se soustraire à, fuir qqn ; / u *bref* ; *pft fugi* : u long ;

idem. , eadem, idem <sup>1</sup>: *adj.* le (la) même ;

in. , *prép.* <sup>1</sup>: + *acc.* : pour, en vue de

iste. , ista. , istud. <sup>1</sup>: *adj* : ce, cette (*démonstratif de la seconde personne ; sens souvent péjoratif*) ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*celui ou ce dont tu parles...*)

jaceo , es, jacere , jacui <sup>1</sup>: traîner, pendre ; / a *bref* ;

Juppiter , Jovis. , *m* <sup>1</sup>: Jupiter ; / *Jovis* : o *bref* ;

mater. , matris. *f* <sup>1</sup>: la mère ; / a long ;

mos. , moris. , *m* <sup>1</sup>: coutume, manière, usage ; / more / de more / ut ex more : selon la coutume, selon l'usage ; / o long ;

moveo , es, movere , movi. , motum. <sup>1</sup>: mettre en mouvement , agiter, secouer, remuer ; / *I<sup>er</sup>* o *bref* ;

pectus. , pectoris *n* <sup>1</sup>: la poitrine ; / u et o *brefs* ;

populus , populi *m* <sup>1</sup>: le peuple ; / o et *I<sup>er</sup>* u *brefs* ;

possum. , potes. , posse. , potui <sup>1</sup>: pouvoir, être en état de ;

propior , propioris <sup>1</sup>: (plus) proche, placé plus près ;/ *1<sup>er</sup> o bref* ;  
 rapio , is, rapere , rapui , raptum. <sup>1</sup>: enlever, emporter, ravir, arracher (*de* : de ou ab + *abl*) ;  
 regnum. , i n <sup>1</sup>: **1** pouvoir royal, trône ; empire ; **2** puissance ;  
 sanguis. , sanguinis m <sup>1</sup>: le sang ;  
 sed. , conj. <sup>1</sup>: mais ;  
 semper. , adv <sup>1</sup>: toujours ;  
 sic. , adv. <sup>1</sup>: ainsi  
 terreo , es, terrere , terrui , territorum <sup>1</sup>: effrayer, épouvanter, terrifier ;  
 tuus. , tua. , tuum. <sup>1</sup>: ton, ta ;

### Fréquence 2 :

adicio / adjicio , is, adjicere , adjeci , adjectum <sup>2</sup>: ajouter ; / a et i brefs ;  
 agito , as, agitare , agitavi , agitatum <sup>2</sup>: conduire, diriger ; / a et i brefs ;  
 ara. , ae f <sup>2</sup>: l'autel ; / *1<sup>er</sup> a long* ;  
 aura. , ae f <sup>2</sup>: l'air ; / *aurae* : les airs, l'espace ;  
 auxilium , ii n <sup>2</sup>: l'aide, , l'assistance, l'appui ; / i brefs ;  
 carus. , a, um <sup>2</sup>: précieux, cher (*à qqn*) ; qui est cher, chéri, aimé ; / a long ;  
 dea. , ae f <sup>2</sup>: la déesse ; / e bref  
 deficio , is, deficere , defeci , defectum <sup>2</sup>: **intr.** : abandonner, renoncer à ; / *deficio* : e long ; i brefs ; *defeci* : 2 e longs ;  
 facies , ei f <sup>2</sup>: **1** forme, aspect, apparence ; **2** la figure, la face ; / a bref, e long ;  
 jacto. , as, jactare <sup>2</sup>: remuer, agiter ;  
 lego., is, legere , legi. , lectum. <sup>2</sup>: parcourir, longer, effleurer, raser ; / e bref au présent , long au parfait ;  
 lux. , lucis. , f <sup>2</sup>: lumière, clarté ; / *lucis* : u long ;  
 perfidus , a, um <sup>2</sup>: perfide, sans foi ; trompeur ; / i long ;  
 plenus. , a, um <sup>2</sup>: plein ; entier, complet ; / e long ;  
 precor. , aris, precari , precatus sum <sup>2</sup>: prier, supplier ; / e et o brefs ;  
 queror. , eris, queri , questus sum <sup>2</sup>: se plaindre ; + *infinitive* : de, de ce que ; / e bref ;  
 sacer. , sacra. , sacrum. <sup>2</sup>: qu'on ne peut toucher sans contracter de souillure ; => sacré ; / *sacer* : a bref ;  
 soror. , sororis f <sup>2</sup>: la soeur ; / o brefs ;  
 votum. , i n <sup>2</sup>: le vœu ; / o long ;

**Fréquence 3 :**

aes. , aeris. , *n*<sup>3</sup>: **1** le bronze, l'airain, le cuivre ; **2** tout objet *ou* ornement de bronze *ou* d'airain ( *épée, gong, trompe ...* ) ;  
 bibo. , is, bibere , bibi. , bibitum *ou* potum. <sup>3</sup>: boire ; / *i bref* ;  
 brachium / brachium , *ii n*<sup>3</sup>: l'avant-bras, le bras ;  
 capillus , *i m*<sup>3</sup>: cheveu ; chevelure ; / *a bref* ;  
 cervix. , cervicis *f*<sup>3</sup>: la nuque, le cou ;  
 currus. , *us m*<sup>3</sup>: le char ; *au pl.* : l'attelage, les chevaux du char ;  
 fax. , facis. , *f*<sup>3</sup>: brandon, tison enflammé ; ( *mais aussi, en connotations* : flambeau nuptial, torche funèbre ; )  
 flecto. , is, flectere , flexi. , flexum. <sup>3</sup>: courber, fléchir  
 impius , a, um <sup>3</sup>: **1** qui manque aux devoirs de piété, impie, sacrilège ; **2** => cruel, inhumain ;  
 mano. , as, manare <sup>3</sup>: s'écouler, ruisseler ; / *a long* ;  
 nimium , *adv*<sup>3</sup>: trop, excessivement ; / *i brefs* ;  
 pius. , a, um <sup>3</sup>: pieux, juste, vertueux

**Fréquence 4 :**

agnosco , is, agnoscere , agnovi , agnitum <sup>4</sup>: **1** percevoir ; **2** reconnaître ;  
 arcus. , *us* ( *ou* *arci* ) , *m*<sup>4</sup>: arc ;  
 assuesco / adsuesco , is , assuescere , assuevi , assuetum <sup>4</sup>: *intr.* : prendre l'habitude de, s'habituer ; ( *pft* : avoir l'habitude de ) ;  
 cingo. , is, cingere , cinxi. , cinctum. <sup>4</sup>: ceindre, entourer  
 cinis. , cineris *m*<sup>4</sup>: cendre ; / *i bref* ; *e bref* ;  
 commoveo , es, commovere , commovi , commotum <sup>4</sup>: mettre en mouvement ; ébranler, secouer ; / *2<sup>ème</sup> o bref* ;  
 concutio , is, concutere , concussi , concussum <sup>4</sup>: agiter, secouer, ébranler ; troubler ; / *concutio* : *u bref* ;  
 faveo , es, favere , favi. , fautum. <sup>4</sup>: + *datif* : être favorable ; / *a et e brefs* ;  
 ferio , is, ferire <sup>4</sup>: frapper ; / *e bref* ;  
 ignosco , is, ignoscere , ignovi , ignotum <sup>4</sup>: pardonner  
 insum. , ines , inesse <sup>4</sup>: être dans *ou* sur ; être contenu dans ;

minae. , minarum *f pl* <sup>4</sup>: signes menaçants ; annonces bruyantes ; / *i bref* ;  
 nocturnus , a, um <sup>4</sup>: nocturne ;  
 percutio , is, percutere , percussi , percussum <sup>4</sup>: frapper fortement, frapper, transpercer ;  
 ramus. , i *m* <sup>4</sup>: rameau, branche ; / *a long* ;  
 vexo. , as, vexare , avi , vexatum <sup>4</sup>: tourmenter, traquer ; / *vexatum : a long* ;

### Ne pas apprendre :

agilis , is, e : agile, preste, rapide ; / *a et i brefs* ;  
 Althaea , Althaeae , *f*: Althée, mère de Méléagre et de Déjanire ; quand son fils Méléagre tua ses oncles maternels (chasse de Calydon) , elle provoqua sa mort en brûlant complètement le tison magique qui était lié, depuis la naissance, à sa vie ;  
 caespes. / cespes. , caespitis / cespitis *m* : **1** gazon, motte de gazon ; **2** objet fait de gazon ; autel de gazon ; / *caespitis : 1<sup>er</sup> i bref* ;  
 Corinthus / Corinthos , i *f*: Corinthe (cité grecque) ; / *1<sup>er</sup> o bref* ;  
 culter. , cultri. *m* : le couteau ;  
 Dictynna , ae *f*: Diane chasseresse ;  
 discors , discordis *adj.* : qui est en désaccord ou en lutte avec ; rebelle ;  
 exspiro / expiro , as, exspirare , avi, exspiratum : rendre le dernier soupir, mourir, expirer ; / *i long* ;  
 frenum. , i *n* : le frein, le mors ; / *e long* ;  
 funereus , a, um : qui concerne les funérailles, des funérailles ; / *u long , e bref* ;  
 Harpyia , ae *f*: Harpie (en général au *pl.*), ; les Harpies sont des divinités grecques ravisseuses d'enfants ou d'âmes, représentées sous forme d'oiseaux à tête de femme. / *y long* ;  
 horror. , horroris *m* : **1** action de se hérissier ; **2** l'effroi, l'épouvante, la terreur, l'horreur ; / *horroris : 2<sup>ème</sup> o long* ;  
 istic. : ici, là (*sans mvt*) ; ; / *i longs* ;  
 Jason , Jasonis / Iason , Iasonis *m* : Jason , chef de l'expédition des Argonautes, conquiert la Toison d'Or avec l'aide de Médée, fille du roi qui la possédait ; / *i bref, a et o longs* ;  
 latex , laticis *m* : tout liquide ; / *a bref* ;  
 Lernaes , ea, eum : de Lerne ; < la Lerne, fleuve qui prend sa source près de l'Isthme de Corinthe, et coule vers Argos, dans le Péloponnèse ; / Belua Lernaes : l'hydre de Lerne, fille



*d'Echidna la Vipère et de Typhon ; monstre à 9 têtes qui repoussent si on les coupe. Hercule en vint à bout dans le 2<sup>ème</sup> de ses Travaux ;>*

lucidus , a, um : plein de lumière, brillant, lumineux ; / u long, i bref ;

luridus , a, um : livide, blême, jaunâtre ; / u long, i bref ;

maenas , maenadis f : ménade , bacchante (*hell.*) ; / 2<sup>ème</sup> a bref ;

Nessus , i m : Nessus

noveni , ae , a : au nombre de neuf ; neuf à chacun(e) ; / o bref, e long ;

nudo. , as, nudare , nudavi , nudatum : mettre à nu, dénuder ; / u long ;

Oetaeus , a, um : de l'Oeta ; (*montagne, entre Thessalie et Doride, en Grèce du nord est*)

pallidus , a, um : pâle, blême, livide ; / i bref ;

pando. , is, pandere , pandi. , passum. : déployer, ouvrir, étaler, laisser flottant, laisser épars

pernox. , pernoctis *adj.* : qui dure toute la nuit

Perseis , Perseidis f (*voc Persei*) : fille de Persès, Hécate ; / e longs ;

pinna. , ae f : plume ;

pluma. , ae f : plume, duvet ; / u long ;

pretiosus , a, um : précieux, qui a du prix ; / e court, o long ;

quod. *devant nisi ou si* ( quod si , quod nisi ) *marque une liaison étroite avec ce qui précède, et ne se traduit plus (cf le « Que si... » du 17<sup>ème</sup> siècle)* ; quod si ou quodsi : or si, et si ... ;

rogus. , i m : le bûcher (*funèbre*), le bûcher ; / o bref ;

sanguineus , a, um : sanglant , couvert de sang, ensanglanté ; / i bref ;

saucius , a, um : blessé ;

sepulcrum / sepulchrum , i n : **1** tombeau, sépulcre ; **2** emplacement du bûcher, bûcher ; / e bref ;

serta. , sertorum n pl : guirlandes

sollemnis , is, e : rituel, solennel, habituel ;

spiculum , i n : le dard, la flèche ; / i long, u bref ;

stringo. , is, stringere , strinxi. , strictum. : dégainer ;

Stygius , a, um : du Styx ; / y bref ;

Stymphalis , Stymphalidis f : du lac Stymphale ; / *subst.* : oiseau du lac Stymphale (*ces oiseaux aux ailes de bronze furent exterminés par Hercule*) ; / a long, i bref au génitif ;

suffero , suffers , sufferre, sustuli : fournir, offrir ; / -fero : e bref ; -tuli : u bref ;

texo. , is, texere , texui , textum. : tresser

Thessalicus , a, um : de Thessalie , thessalien ; / a et i brefs ;

tripus , tripodis *m* : le trépied (*notamment sur lequel la Pythie, à Delphes, rendait ses oracles au nom d'Apollon/Phébus*) ; / *i* et *o* brefs ; // *acc.pluriel grec : tripodas* ;

Trivia , *ae f* : Trivie, la Déesse des Carrefours, surnom de Diane-Artémis , assimilée à Hécate ; / *i* brefs ;

Typhoeus , *ei ou eos (hel.)*, *m* : Typhée / Typhon , créature monstrueuse et gigantesque au corps de fauve , aux 100 doigts constitués de têtes de dragons, et entouré de vipères de la taille jusqu'en bas ; dernier adversaire de Jupiter, qui l'abattit sous l'Etna ; / *o* long, *e* bref ;  
ultrix , *ultricis adj et subst* : vengeresse ;

vector. , *vectoris m* : celui qui transporte ; le (trans)porteur, le passeur ; la monture ;

vitta. , *ae f* : la bandelette (*ornant les prêtres qui sacrifient*), le ruban, le bandeau ;

Zetes , *Zetae m* : Zetès, l'un des Argonautes, fils de Borée, jeune homme ailé d'une prodigieuse rapidité, victorieux des Harpyes ; / *acc. grec : Zeten* ; / 2 *e* longs ;

### **Grammaire :**

Le futur

Le subjonctif présent

L'impératif présent

La proposition relative

**Comparaison de traductions :**

(...) *Sic face tristem  
pallida lucem funde per auras,  
horrore novo terre populos  
inque auxilium, Dictynna, tuum  
pretiosa sonent aera Corinthi .*

Léon Hermann, *éditions Budé, 1924 :*

Répands ainsi de ton pâle flambeau une sinistre lueur à travers les airs, terrifie les peuples d'une épouvante inouïe ; et que, pour aider <à ta délivrance>, ô Dictynne, ils fassent retentir le précieux bronze de Corinthe.

Florence Dupont , *Le Spectateur Français, Imprimerie Nationale , 1992 :*

Bien  
Astre blafard  
Répands un jour funèbre  
Terrorise les peuples comme jamais  
Les gongs retentissent en vain  
Le bronze précieux ne pourra rien pour toi  
Les Corinthiens ne te libèreront pas

Olivier Sers , *Les Belles Lettres, 2011 (décasyllabes) :*

(...) D'un flambeau aussi pâle  
Répands aux airs une lueur sinistre.  
D'une épouvante inouïe effraie les peuples.  
Et que pour toi, pour t'aider, ô Dictynne,  
L'airain précieux de Corinthe résonne !